الفصل الثاني

الدرسات السابقة

يناقش هذا الفصل حول الإطار النظري والدراسات السابقة التي يفيد تتعلق بالبحث. يعد الإطار النظري عنصرًا أساسيًا في هذا البحث لأنه يساعد على توفير الفهم الواضح لمشكلة البحث، ويستفيد البحث الفكرات الأساسية، وتنظيم البيانات وتحليله، وتحديد الثغرات في البحث الحالي. بعد ذلك، تستعرض الدراسات السابقة اتجاها لمفهوم هدف البحث أو المشكلة أو القضية التي يجب معالجته.

٢,١ الإطار النظري

٢,١,١ قابلية الترجمة

توفر نظرية Catford, J. C (١٩٦٥) للترجمة الرؤى القيمة حول التحديات التي تواجه أثناء الترجمة بين اللغات المختلفة. هذه النظرية التي طورها جي.سي. كاتفورد، تركز على درجة الصعوبة في ترجمة السمات اللغوية من لغة إلى لغات أخرى. سنتعمق في النقاط الرئيسية لنظرية كاتفورد (١٩٦٥) حول قابلية الترجمة:

١. **الرتبة والمستوى** : تقدم كاتفورد مفاهيم الرتبة والمستوى.

- تشير الرتبة إلى أهمية السمة اللغوية (مثل : الكلمة والعبارة والجملة).
- يشير المستوى إلى تجريد السمة (مثال، الصوتية، النحوية، المعجمية).

٢. **الفئات القابلية للترجمة:**

- قابلية الترجمة بالكامل: ميزات لها أشكال مكافئة في كل من لغة المصدر (SL) واللغة المستهدفة (TL).هذه سهلة الترجمة.
- قابل للترجمة جزئيًا: ميزات لها معاني مكافئة ولكنها أشكال مختلفة في SL و .TL تتطلب الترجمة تعديلات أو نوبات.
- عدم قابلية للترجمة: ميزات تفتقر إلى معان مكافئة في اللغة الأخرى. قد تتطلب هذه تعويضًا أو إغفالًا.

٣. **تحولات الترجمة**: يحدد كاتفورد التحولات المختلفة التي تحدث أثناء الترجمة:

-التحولات في المستوى: التغيرات في رتبة أو مستوى السمات اللغوية (المثال: من اسم إلى صفة).

-تحولات الفئة: تغيرات في الفئة النحوية (المثال: من الفعل إلى الاسم).

– التحولات الهيكلية: التغيرات في البنية النحوية (المثال: الصوت السلبي إلى الصوت النشط).

٤. **الترجمة المباشرة مقابل الترجمة غير المباشرة** :

يميز كاتفورد بين الترجمة المباشرة (الحفاظ على المراسلات الرسمية) والترجمة غير المباشرة (السماح بالتحولات). الترجمة المباشرة الكاملة نادرة بسبب الاختلافات اللغوية.

٥. **التصنيف اللغوي** : يأخذ كاتفورد في الاعتبار حول الاختلافات النمطية بين اللغات وتأثيرها على قابلية الترجمة.

٢,١,٢ عدم قابلية الترجمة

المشاكل الشائعة في عدم تكافؤ الكلمات وفقا ل Mona Baker

فيما يلي بعض الأنواع الشائعة من عدم التكافؤ على مستوى الكلمات مع بعض الأمثلة من لغة مختلفة وفقًا لمنى بيكر(١٩٩٢).

(أ) المفاهيم الخاصة بالثقافة

قد تعبر كلمة لغة المصدر عن مفهوم غير معروف تمامًا في الثقافة المستهدفة. وقد يكون مفهوم المعني مجردا أو ملموسا؛ قد يتعلق بمعتقد ديني، أو عرف اجتماعي، أو حتى نوع من الطعام. وكثيرا ما يشير إلى هذه المفاهيم باسم «الثقافة الخاصة .«

في اللغة الإنجليزية مثلا، قد تصعب ترجمتها إلى لغات أخرى وهو المفهوم الذي يعبر عنه كلمة خاصة. هذا مفهوم «إنجليزي» للغاية نادرًا ما يفهمه أشخاص من ثقافات أخرى.

(ب) لا يحدد مفهوم لغة المصدر باللغة المستهدفة

قد تعبر كلمة لغة المصدر عن المفهوم المعروف في الثقافة المستهدفة ولكن ببساطة ليس معجمًا، ولا يتم تخصيص "كلمة لغة مستهدفة للتعبير عنها. كلمة Savoury ليست لها نظيرة في العديد من اللغات، على الرغم من أنها تعبر عن المفهوم يسهل فهمه تسهل فهمها. معيار الصفة (بمعنى «عادي، وليس إضافي»، كما هو الحال في النطاق القياسي للمنتجات) يعبر أيضًا عن مفهوم يسهل الوصول إليه ويفهمه معظم الناس بسهولة، ومع ذلك فإن اللغة العربية ليس لها ما يعادلها ليست لها ما تعادلها. ليس للانهيار الأرضي نظير جاهز في العديد من اللغات، على الرغم من أنه يعني ببساطة «الأغلبية الساحقة».

(ج) كلمة لغة المصدر معقدة دلاليا

قد تكون كلمة لغة المصدر معقدة دلاليًا. هذه المشكلة الشائعة إلى حد ما في الترجمة. لا تكون الكلمات معقدة شكليًا لتكون معقدة دلاليًا ، ولهذا، أن الكلمة الواحدة تتكون من المورفيم الواحد يمكن أن تعبر يعبر أحيانًا عن المجموعة معاني أكثر تعقيدًا من الجملة الكاملة. تقوم اللغات تلقائيًا بتطوير الأشكال الموجزة جدًا للإشارة إلى المفاهيم المعقدة إذا أصبحت المفاهيم مهمة بما يكفي للتحدث عنها كثيرًا. نحن لا ندرك عادة مدى تعقيد الكلمة دلاليًا حتى نضطر إلى ترجمتها إلى اللغة ليست لها ما تعادلها. الكلمة المعقدة دلاليًا مثل: arruaçáo، وهي كلمة برازيلية تعني "تطهير الأرض تحت أشجار البن من القمامة وتكديسها في منتصف الصف من أجل المساعدة في استعادة الفاصوليا التي يتم إسقاطها أثناء الحصاد".

(د) تميز لغات المصدر واللغات المستهدفة في المعنى

قد تحدث اللغة المستهدفة ميزات في المعنى أكثر أو أقل من لغة المصدر. ما تعتبره إحدى اللغات تمييزًا مهمًا في معنى لغة أخرى قد لا تعتبر ذات الصلة. على سبيل المثال، يميز الإندونيسي بين الخروج تحت المطر دون معرفة أنها تمطر (kehujanan) والخروج تحت المطر مع العلم أنها تمطر (hujan- hujanan). ولا تميز اللغة الإنجليزية هذا التمييز، مما يؤدي إلى أنه إذا أشار النص الإنجليزي إلى الخروج تحت المطر، فقد يجد أشار المترجم الإندونيسي الصعوبة في اختيار المعادل الصحيح، ما لم يوضح سياق ما إذا كان يعلم شخص أنها تمطر أم لا.

(هـ) تفتقر اللغة المستهدفة إلى مرتبة عليا

قد تحتوي اللغة المستهدفة على الكلمات المحددة (hyponyms) ولكن لا توجد كلمة عامة (superordinate) لرئاسة المجال الدلالي. ليس لدى روسيا ما يعادل المرافق الجاهزة، أي «أي معدات أو بناء أو خدمات، وما إلى ذلك يتم توفيرها لنشاط أو غرض معين». ومع ذلك، فإن لديها العديد من

الكلمات والتعبيرات المحددة التي يمكن اعتبارها أنواعًا من المرافق، على سبيل المثال sredstva peredvizheniya («وسائل النقل»)، و naem («الإعارة»)، و neobkhodimye pomescheniya («أماكن الإقامة الأساسية»)، و neobkhodimoe oborudovanie («المعدات الأساسية»).

(و) تفتقر اللغة المستهدفة إلى مصطلح محدد (اسم منخفض)

الأكثر شيوعًا، تميل اللغات إلى أن يكون لها الكلمات العامة (superordinates) ولكنها تفتقر إلى الكلمات المحددة (hyponyms)، نظرًا لأن كل اللغة تجعل تلك الفروق في المعنى التي تبدو ذات صلة ببيئتها الخاصة. هناك أمثلة لا حصر لها لهذا النوع من عدم التكافؤ. أشارت في اللغة الإنجليزية العديد من الأسماء المنخفضة تحت المادة والتي تصعب العثور على مكافئات دقيقة لها في لغات أخرى، على سبيل المثال كلمات: survey, report, critique, commentary, review وغيرها. تحت المنزل، تحتوي اللغة الإنجليزية مرة أخرى على مجموعة متنوعة من الأسماء المنخفضة التي لا تحتوي على ما يعادلها في العديد من اللغات، على سبيل كلمات: bungalow, cottage, croft, chalet, lodge, hut, mansion, manor, villa, وhall. تحت القفزة نجد أفعالًا أكثر تحديدًا مثل leap, vault, spring. bounce, dive, clear, plunge, و plummet.

(ز) الاختلافات في المنظور المادي أو الشخصي

قد يكون المنظور المادي أكثر الأهمية في اللغة الواحدة مما هو عليه في اللغة أخرى. يتعلق المنظور المادي بمكان وجود الأشياء أو الأشخاص فيما يتعلق ببعضهم البعض أو بمكان ما، كما هو معبر عنه في أزواج من الكلمات مثل comelgo و takelbring و arriveldepart وما إلى ذلك، قد يشمل المنظور أيضًا العلاقة بين المشاركين في الخطاب (tenor). على سبيل المثال، لدى اليابانية ستة مكافئات للإعطاء اعتمادًا

على من يعطي لمن: yaru و ageru و morau و kureru و itadaku و kudasaru (McCreary 1986).

(ح) الاختلافات في المعنى التعبيري

قد تكون هناك الكلمة اللغة المستهدفة لها المعنى المقترح نفسها لكلمة اللغة المصدر، ولكن قد يكون لها المعنى التعبيري المختلف. قد يكون الاختلاف كبيرًا أو قد يكون دقيقًا ولكنه مهم بما يكفي لطرح مشكلة الترجمة في السياق المعين. عادة ما يكون من الأسهل إضافة المعنى التعبيري بدلاً من طرحه. بعبارة أخرى، إذا كان مكافئ اللغة المستهدفة محايدًا مقارنة ببند لغة المصدر، يمكن للمترجم أحيانًا إضافة العنصر التقييمي عن طريق معدل أو ظرف إذا لزم الأمر، أو عن طريق بنائه في مكان آخر في النص.

(ط) الاختلافات في الشكل

لا يوجد في كثير من الأحيان ما يعادل في اللغة المستهدفة لشكل معين في النص المصدر. بعض اللواحق والبادئات التي تنقل الاقتراحات وأنواع أخرى من المعنى في اللغة الإنجليزية غالبا ما لا يكون لها معادلات مباشرة في لغات أخرى. يوجد في اللغة الإنجليزية العديد من الأزواج مثل employer/employee، trainer/trainee و payer/payee . كما أنه يستخدم بشكل متكرر اللواحق مثل –ish (على سبيل المثال boyish, hellish, greenish) والقابلة للشرب (المثال conceivable, retrievable, drinkable).

أما في اللغة العربية ليست لديها الآلية الجاهزة لإنتاج مثل هذه الأشكال، ولذلك غالباً ما يستعاض عنها بإعادة صياغة مناسبة، تبعاً للمعنى الذي تنقله (مثلاً يمكن retrievable على أنه «يمكن استرجاعه» وdrinkable على أنه «مناسب للشرب»).

(ي) الاختلافات في تواتر استخدام النماذج المحددة والغرض منها

حتى عندما يكون لشكل معين مكافئ جاهز في اللغة المستهدفة، قد يكون هناك فرق في التردد الذي يستخدم به أو الغرض الذي يستخدم من أجله. على سبيل المثال، تستخدم اللغة الإنجليزية الشكل (ing) للمستمر للبنود الملزمة بشكل متكرر أكثر من اللغات الأخرى التي لها ما يعادلها على في اللغة الألمانية واللغات الاسكندنافية. وبالتالي، فإن تقديم كل شكل (ing) في النص المصدر الإنجليزي مع شكل (ing) المعادل – في النص الهدف الألماني أو الدنماركي أو السويدي سيؤدي إلى الأسلوب المتقن وغير طبيعي.

(ك) استخدام كلمات الإعارة في نص المصدر

إن استخدام كلمات الإعارة في نص المصدر مشكلة خاصة في الترجمة. بصرف النظر عن المعنى المقترح لكل منها، غالبًا ما تُستخدم كلمات القرض مثل au fait و chic و alfresco باللغة الإنجليزية لقيمتها المرموقة، لأنها يمكن أن تضيف جوًا من التطور إلى النص أو موضوعه. غالبًا ما يضيع هذا في الترجمة لأنه لا يمكن دائمًا العثور على الكلمة الإعارة المعنى نفسه في اللغة المستهدفة. Dilettante هي الكلمة الإعارة باللغات الإنجليزية والروسية واليابانية ؛ لكن العربية ليس لديها الكلمة الإعارة المعادلة. وهذا يعني أن المعنى المقترح ل Dilettante هو وحده الذي يمكن تحويله إلى اللغة العربية ؛ من شبه المؤكد أنه يجب التضحية بتأثيرها الأسلوبي.

٢,١,٣ العناصر الثقافية

تعريف الثقافة لنيومرك

الثقافة هي طريقة الحياة ومظاهرها الخاصة بمجتمع الذي يستخدم لغة معينة كوسيلة للتعبير عنها. وإضافة إلى ذلك، ميز Newmark (١٩٨٨) "الثقافي" عن اللغة "العالمية" و "اللغة الشخصية".

- **الفئات الثقافية لنيومرك**

١. البيئة

يمكن التمييز بين السمات الجغرافية والمصطلحات الثقافية الأخرى من حيث أنها عادة ما تكون خالية من القيمة سياسيا وتجاريا. ومع ذلك، فإن نشرها يتوقف على أهمية بلدانها الأصلية وعلى درجة خصوصيتها. إن إلمامهم هو دالة على أهمية بلدانهم وقربها الجغرافي أو السياسي. وعادة ما تنقل كل هذه الكلمات، مع إضافة فترة ثالثة قصيرة خالية من الثقافة عند الاقتضاء في النص.

٢. الثقافة المادية

تشير الثقافة المادية إلى الأشياء المادية أو المتعلقات لمجموعة من الناس، مثل السيارات والمتاجر والهياكل المادية التي يعبد فيها الناس.

٣. الثقافة الاجتماعية

تشير الثقافة الاجتماعية إلى المعتقدات والممارسات مجموعة من الناس.

٤. التنظيم الاجتماعي والسياسي والإداري

تنعكس الحياة السياسية والاجتماعية للبلد في شروطه المؤسسية. أين لقب رئيس الدولة («رئيس»، «رئيس الوزراء»، «الملك» أو اسم البرلمان (Assembler Nationale ؟ Camera dei Deputati أو «مجلس الشيوخ») «شفافة»، أي أنها تتكون من أشكال «دولية» أو سهلة الترجمة، ويتم ترجمتها من خلال الترجمة.

٥. الإيماءات والعادات

بالنسبة للإيماءات والعادات، هناك التمييز بين الوصف والوظيفة التي تمكن إجراؤها عند الضرورة في الحالات الغامضة. وبالتالي، عندما يموت شخص ما، سيبتسم ويقوم الناس بالتصفيق اليدوي البطيء للتعبير عن

التقدير الدافئ، أو البصق من المباركة، أو إيماءة للمعارضة أو هز رؤوسهم للموافقة، أو تقبيل نصائح أصابعهم للتحية أو للمدح، وأعطوا إبهامًا للإشارة إلى الموافق، وكلها تحدث في بعض الثقافات وليست في الثقافات الأخرى.

٢,١,٤ اختلاف الترجمة الآلية والترجمة البشرية

على الرغم من أن ترتيب محتوى النص المترجم لم يختلف اختلافًا كبيرًا عن النص الأصلي، إلا أن المترجم البشري استخدم عدة تقنيات إضافية تبدو خارج نطاق نظام الترجمة الآلية. إجمالاً وجد Lars Ahrenberg (٢٠١٧) أكثر من ٥٠ إجراءً من النوع في الترجمة البشرية. وأهمها ما يلي :

- **تقسيم الجملة** : كانت هناك ثمانية أقسام من هذا القبيل، بما في ذلك حالة واحدة لتقسيم جملة المصدر إلى ثلاث جمل مستهدفة. يأتي هذا الإجراء أيضًا مع إدخال مادة جديدة مثل ظرف مناسب أو استعادة موضوع ما.
- **تحولات الوظيفة / الفئة** : هذه هي العديد من البنود غير المحدودة أو يتم ترجمة عبارات الاسم عن طريق بند محدود باللغة السويدية يتم تخفيض بند كامل عن طريق القطع الناقص، ويمكن تقديم بند نسبي عن طريق بند ملتصق، ويتم تقديم الصفات الصفة كبنود نسبية، ويتم ترجمة الظرف عن طريق صفة أو العكس وغير ذلك.
- **التفسير** : يتم شرح الأسماء التي لا يمكن افتراض أن القراء يعرفون مراجعها، على سبيل المثال، «جامعات مجموعة راسل» تتلقى تفسيرًا بين قوسين. وأيضًا على المستوى النحوي، يتم إدخال كلمات الوظيفة مثل och (و)، som (الضمير النسبي) و att (المكمل «ذلك») والمقالات غير المحددة في الترجمة البشرية أكثر من الترجمة الآلية.

- **التعديل** : تغيير وجهة النظر. على سبيل المثال، ترجمة «هنا» و «هذه الجزر» في المصدر بواسطة «Storbritannien» (بريطانيا العظمى).
- **إعادة الصياغة** : الدلالات ليست متشابهة تمامًا ولكن المحتوى متشابه بما يكفي للحفاظ على الرسالة، على سبيل المثال ترجمة "التحرك بثقة أكبر عبر العالم" تُترجم إلى terser "à oka ens sj à alvs à akerhet' (زيادة ثقتك).

٢,٢ الدراسات السابقة

هناك الكثير من الدراسات السابقة التي تتعلق بموضوع هذا البحث، والدراسات التي تناولت الترجمة الآلية كثيرة ولا سيما دراسات عن ترجمة جوجل، أما الدراسات التي عالجت Reverso Context فهي قليلة في حد علم الباحثة ، فقد استفادت الباحثة من هذه الدراسات استفادة كبيرة في معالجة موضوع بحثها. ومن هذه الدراسات ما أجراها الباحثون Adda Sara و Azouze Imane و Chaabane Fadihla في عام ٢٠٢٢ حول «تقييم ترجمة الآلة السياقية: دراسة حالة ترجمة Google و Reverso Context». حاول هذا البحث التحقيق في الآلة السياقية للترجمة وتحليلها، وفحصت هذا البحث إلى أي مدى تحسنت التغييرات المهمة التي حدثت من خلال التحسينات في الترجمة الآلية لتكنولوجيا الكمبيوتر مع التعاون بين اللغويين وعلماء الكمبيوتر. من الناحية الفنية، تم اعتماد نهج الوصفي التحليلي لتأكيد فرضية البحث والإجابة على أسئلة البحث. بالإضافة إلى ذلك، لإجراء هذا البحث، قارنوا ترجمات نتائج كل من Google Translate و Reverso Context وكذلك سلطوا الضوء على العيوب والفوائد استخدام أي منها. ونتيجة لذلك، أظهر هذا البحث أن المرحلة الجديدة التي يتم فيها استبدال النهج القائمة على القواعد بالنهج الإحصائي. توفرت نتائج الترجمة فهمًا راسخًا للمعنى الأصلي، ولكنها بعيدة كل البعد عن أفضل الترجمة البشرية في إنتاجها. بعبارة أخرى، على الرغم من الآمال الكبيرة والجهود المبذولة في الترجمة

الآلية أثناء محاولتهم حل بعض الصعوبات الأساسية في MTL، تميل الترجمة البشرية إلى أن تكون أكثر الدقة. لذ، وجدت الباحثة أن هذا البحث لها أوجه التشابه قليلة مع دراستها التي كانت تدور حول الترجمة الآلية لكنها اخترت اختارت التركيز على الترجمة الآلية Reverso Context فقط وتقييم قابلية الترجمة في السياق الثقافي. بالإشارة إلى المنهجية، واستخدم البحث المنهج الوصفي التحليلي .

ثم، أجرى زين الدين حسيبوان بحثًا حول « A Comparative Study Between Human Translation and Machine Translation as an Interdisciplinary Research» في عام ٢٠٢٠.كان الغرض من البحث هو تحديد الفرق بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية باستخدام نهج النوعي الوصفي. جاءت مصادر البيانات لهذه المقالة من عدة مراجع وكتب ومجلات ومقالات تتعلق بعنوان المناقشة. كانت نتائج البحث في البحث أن الترجمة البشرية أكثر فعالية وأسهل في الفهم عند مقارنتها بالترجمة الآلية التي يمكنها فقط ترجمة الجمل أو الكلمات الحرفية دون فهم القصد والغرض من اللغة المستهدفة المقصودة. وكانت هذه الدراسة مختلفة عن الدراسة الحالية في الغرض الذي كان الغرض من الدراسة هو تحديد الفرق بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية، ولكن الدراسة الحالية حددت مقارنة قابلية الترجمة بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية في العناصر الثقافية. على الرغم من ذلك، فإن منهجيتها ومصادر بياناتها هي نفسها مع دراسة الباحثة الدراسة الحالية.

هناك دراسة ذات صلة بالبحث الحالي أجراها Bahia Wiam Awwad و Chaouki Bounaasفي عام ٢٠٢٠. قاموا بدراسة عن " An exploratory comparative study of Reverso Context and Almaany uses". وقارن البحث مواقف المستخدمين تجاه استخدام القواميس السياقية الإلكترونية في الترجمة السمعية البصرية. وتم جمع بيانات البحث من خلال الاستبيان الموزع على طلاب الترجمة من جامعة الأميرة نورة (PNU) وجامعة الجزائر ٢. يتم اعتماد اختبار Chi-quare للتجانس أو

الاعتماد المتبادل لتحديد ما إذا كان هناك فرق بين استجابات السكان والتحقق مما إذا كانت هناك اختلافات كبيرة بين العناصر والمتغيرات الأخرى. اكتشفت النتائج أن هناك مواقف مختلفة بين المستجيبين تجاه القواميس السياقية الإلكترونية، وخاصة Reverso Context و Almaany. أن Reverso Context يستخدم على نطاق واسع أكثر من Almaany نظرًا لتقدمه التقني واعتماده على الذكاء الاصطناعي. بالإشارة إلى الدراسة أعلاه، وجدت الباحثة أن لها أوجه التشابه مع دراستها عن الترجمة الآلية Reverso Context ولكن الاختلافات عن الدراسة لأنها قارنت بين Reverso Context و Almaany. كانت هذه الدراسة السابقة مختلفة أيضًا عندما استخدمت المنهج الكمي واستبيان من أداة بيانات للدراسة ولكن استخدمت الباحثة مصدر بياناتها بالكتاب وأداة بيانات للدراسة وهي المقالة العلمية والكتب المتعلقة.

وإضافة إلى ذلك، كانت هناك دراسة حول " الترجمة الآلية إلى اللغة العربية (صعوبات وتحديات "ترجمة غوغل" مثالا" لفايزة بنت صالح الحمادي (٢٠١٤). الهدف من دراستها هو تحديد الأخطاء في اللغة والبنية في الترجمة الآلية، مع الإشارة الخاصة إلى Google Translate. اختار البحث التحليل الوصفي للطريقة لتحليل بياناتها. في النتيجة، أن هناك عدة مشكلات تخص الترجمة الآلية، وتعمل على إبطاء آلية عملها وتقدمها لتكون ترجمة كاملة"، منها الطبيعة الخاصة للغات، واختلاف المفهوم الحضاري لبعض المصطلحات، ووجود بعض المشكلات في حجم المادة اللغوية المستخدمة. وهناك أيضا مشكلات تخص الترجمة الآلية إلى اللغة العربية هي لغة اشتقاق، وتعتمد اعتمادا كبيرا على التطابق بين الصفة والموصوف، وعلى ترتيب الجملة ترتيبا خاصا. ترجمة غوغل (بوصفه أشهر برامج الترجمة التلقائية "الآلية" في الوقت الحديث، أثبت البحث أنه تعتوره كثير من المشكلات النحوية والدلالية والإملائية والسياقية. لذا، اكتشفت الباحثة البحث السابق اشترك أوجه التشابه في دراستها عن الترجمة الآلية ولكن وجدت أوجه الاختلاف في نوع الترجمة الآلية أي Google Translate وحددت في الصعوبات والتحديات.وقامت الباحثة في بحثها

الحالي مقارنة قابلية الترجمة الترجمة الآلية Reverso Context و Google Translate خاصة في العناصر الثقافية.

وأشار حسن غزالة (٢٠١٤) من بحثه حول " Translatability Of Culture: Facts And Fallacies" إلى أن الثقافة قابلة للفهم وقابلة للترجمة إلى اللغة والثقافة الأخرى، ليست بالمعنى الحرفي للمكافئ الفردي، ولكن بالمعنى التقريبي، ومن خلال استخدام العدد الكبير من استراتيجيات الترجمة. والهدف من البحث إلى التحقيق في هذه النقاط وغيرها من النقاط ذات الصلة تحت مظلة قابلية ترجمة الثقافة، بهدف وضع الأسس المعينة لترجمة الثقافة. ويقال في جميع أنحاء العالم أن الترجمة لا يمكن فهمها من حيث المعادل الواحد لواحد يتم البحث عنه في اللغة المستهدفة لكلمة أو مصطلح أو تعبير للغة المصدر. وهي عملية شاملة تهدف إلى ترجمة المعنى إلى لغة أخرى بأكبر قدر على أساس واحد إلى واحد، أو اثنين إلى واحد، أو ما يعادل ثلاثة إلى واحد من عبارة لغة المصدر. يؤكد هذا البحث مستفيدا على البحث الحالي للعثور على فهم المفاهيم عن قابلية الترجمة خاصة في السياق الثقافي.

من ناحية أخرى، من حيث تعدد الثقافات واللغات باستخدام الترجمة الآلية، قام Belmekki Amine و Jebbari Zakia (٢٠١٣) بالبحث عن حدود لإمكانية الترجمة للغة العربية مما يسلط الضوء على حدود قابلية الترجمة للترجمة الآلية في اللغة العربية (AMT) وأخذ في الاعتبار قابلية العلاقة المتبادلة بين نصوص لغة المصدر واللغة المستهدفة لتحقيق الاحتياجات والتحديات التي تم التأكيد عليها. أظهرت النتيجة أن الترجمة الآلية العربية بدت محيرة للغاية فيما يتعلق بماهية التمثيل الدقيق للكلمات العربية بالنظر إلى نهج أو نظام الترجمة الآلية المحدد. ثانيًا، تعتمد العديد من موارد الترجمة الآلية ذات الصلة بالمورفولوجيا العربية، والمعجم، والبنية (على سبيل المثال، المحللات المورفولوجية، والقواميس، وبنوك الأشجار) تمثيلات

مختلفة لا تتوافق بالضرورة مع بعضها البعض. لقد وجدت الباحثة أن هذا البحث مفيد في البحث الحالي في إعطاء معلومات حول ترجمة الآلة العربية في ترجمة الكلمات العربية في حدودها وغرضها.

٢,٣ خلاصة

أشارت خلاصة هذا الفصل إلى الإطار النظري والدراسات السابقة تتعلق بالبحث الحالي؛ من خلال المراجع والكتب المستخدمة للبحث. وهذا يساعد القراء فهم المصادر والمراجع والمؤلفات التي تساهم في معالجة هذا البحث.

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA